

Podyplomowe Studia Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego i Języków Skandynawskich, przy Instytucie Filologii Germańskiej UAM w Poznaniu

1. Opis projektu
2. Założenia organizacyjno-programowe
3. Zespół
4. Rekrutacja
5. Dokumenty
6. Sylwetka absolwenta
7. Kontakt

1. Opis projektu

Instytut Filologii Germańskiej UAM oferuje w programie nauczania na studiach stacjonarnych różnorodne formy kształcenia w zakresie przyswajania umiejętności translatorskich, przewidując dla wybitnie uzdolnionych studentów dwuletnią specjalizację tłumaczenia konferencyjnego. Proponowane jednoroczne studia podyplomowe dla tłumaczy stanowią nową, znacznie poszerzoną ofertę, obejmującą wszystkie formy tłumaczenia pisemnego i ustnego, pragmatycznego, audiowizualnego i literackiego, skierowaną zarówno do absolwentów kierunków filologicznych, w tym przede wszystkim germanistów i skandynawistów, jak i absolwentów innych kierunków, którzy mogą wykazać się bardzo dobrą znajomością wymienionych języków. Program studiów podyplomowych został przygotowany w oparciu o wieloletnie doświadczenia zawodowe, naukowe i dydaktyczne zespołu prowadzącego w IFG specjalizację translatorską, a także w konsultacji na Wydziale Neofilologii i Filologii Polskiej UAM oraz z partnerskimi instytucjami zagranicznymi, kształcącymi tłumaczy. Studia wychodzą naprzeciw zarówno rosnącemu zapotrzebowaniu różnych środowisk związanych z współpracą międzynarodową (ze szczególnym uwzględnieniem krajów UE) na usługi tłumaczeniowe, jak i potrzebie zdobywania kolejnych kwalifikacji zawodowych w tej dziedzinie. Ambicje zawodowe i poznawcze pracowników uwydatniają potrzebę rozwoju intelektualnego i polepszania zakresu umiejętności szczegółowych. Wspieranie tych ambicji i dążeń jest naturalnym polem działania ośrodków uniwersyteckich, które powinny

przyczyniać się do odnawiania wiedzy i transmisji nowych tendencji w nauce, stwarzać i umacniać struktury środowiskowe, które są ostoją nowoczesnej tradycji i ugruntowanego profesjonalizmu.

Proponowany program studiów podyplomowych ma na celu podniesienie kwalifikacji zawodowych osób zajmujących się tłumaczeniem oraz przygotowanie nowych adeptów zawodu w zakresie tłumaczenia. Chodzi więc o pogłębienie zarówno wiedzy o kulturze języka, specyfice tekstów naukowych, humanistycznych, literackich, scenariuszy filmowych, napisów i list dialogowych krótkich form dokumentalnych oraz filmów fabularnych, materiałów publicystycznych, ekonomicznych i prawniczych, w tym wszelkiego rodzaju dokumentów, jak i o wykształcenie oraz utrwalenie umiejętności translatorskich w zakresie następujących rodzajów tłumaczenia:

A. tłumaczenie literackie:

1. tłumaczenie tekstów paraliterackich (reportaże, eseje, listy, dzienniki, dokumenty literackie)
2. tłumaczenie krótkich form literackich
3. tłumaczenie form dramatycznych i teatralnych
4. tłumaczenie audiowizualne (literatura w telewizji, film fabularny i dok.)
5. krytyka przekładu

B. tłumaczenie pragmatyczne:

1. tłumaczenie pisemne
2. tłumaczenie poświadczone
3. tłumaczenie ustne środowiskowe
4. tłumaczenie konsekutywne (z notacją)

5. tłumaczenie audiowizualne
6. tłumaczenie symultaniczne
7. tłumaczenie wspomagane komputerowo

2. Założenia organizacyjno-programowe

Studia dwusemestralne, płatne, **2100 PLN** za semestr, spotkania w trybie niestacjonarnym, co dwa tygodnie (w soboty i niedziele), zastosowanie programu Moodle.

Liczba uczestników studium: bez ograniczeń, w tym podział na grupę z j. niemieckim oraz grupę z językami skandynawskimi. Maksymalna liczba słuchaczy w grupie ćwiczeniowej – 20 osób.

Rodzaj zajęć: laboratoryjne – w grupach, frontalne

Forma zaliczenia: obowiązuje system zaliczeń pisemnych w każdym semestrze. Pod koniec egzamin pisemny i ustny z tłumaczenia, wynik: zaliczenie studiów z oceną.

Absolwenci otrzymają zaświadczenie ukończenia Studiów.

Rozkład zajęć

Przedmioty wspólne dla wszystkich uczestników studiów:

-teoria przekładu	wykład 20g.
-analiza tekstu	konwersatorium 20g.
	razem 40g.

Pozostałe 260g. przeznaczone na ćwiczenia w poszczególnych profilach tłumaczeniowych, tzn. na tłumaczenie literackie lub/oraz pragmatyczne.

Tłumaczenie literackie

I semestr 130g.

1. tłumaczenie tekstów paraliterackich	40g.
2. tłumaczenie krótkich form literackich	30g.
3. tłumaczenie form dramatycznych i teatralnych	30g.
4. krytyka przekładu	30g.

II semestr 130g.

1. tłumaczenie form dramatycznych i teatralnych	30g.
2. tłumaczenie audiowizualne (literatura w telewizji, film fab. i dok.)	20g.
3. tłumaczenie tekstów paraliterackich	30g.
4. tłumaczenie krótkich form literackich	30g.
5. kultura języka	20g. konw.

Tłumaczenie pragmatyczne

I semestr: 150g.

- | | |
|--|------|
| 1. tłumaczenie pisemne | 40g. |
| 2. tłumaczenie poświadczone | 30g. |
| 3. tłumaczenie ustne środowiskowe | 30g. |
| 4. tłumaczenie konsekwentne | 30g. |
| 5. tłumaczenie wspomaganie komputerowo | 20g. |

II semestr: 110g.

- | | |
|------------------------------|------|
| 1. tłumaczenie pisemne | 40g. |
| 2. tłumaczenie audiowizualne | 20g. |
| 3. tłumaczenie symultaniczne | 30g. |
| 4. tłumaczenie poświadczone | 20g. |

3. Zespół

W skład wykładowców Studiów Podyplomowych wchodzić będą doświadczeni pracownicy naukowi, dydaktycy, tłumacze-pragmatycy z Wydziału Neofilologii UAM, przede wszystkim z Instytutu Filologii Germańskiej oraz z Katedry Skandynawistyki, poza tym specjaliści teoretycy i pragmatycy w zakresie poszczególnych profili tłumaczeniowych z Instytutu Filologii Romańskiej oraz Instytutu Filologii Polskiej, ponadto tłumacze zawodowi spoza UAM.

4. Rekrutacja

Postępowanie kwalifikacyjne; nabór co roku począwszy od r. a. 2007/2008

5. Dokumenty

odpis dyplomu ukończenia studiów wyższych

CV

list motywacyjny

podanie o przyjęcie na studia (do pobrania na stronie głównej UAM)

1 zdjęcie

termin i miejsce składania dokumentów: do 20 września b.r., sekretariat IFG
Instytut Filologii Germańskiej
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
Al. Niepodległości 4 b
61-874 Poznań

6. Profil absolwenta:

Osoba legitymująca się dyplomem ukończenia studiów wyższych, która ukończy podyplomowe studia kształcenia tłumaczy przy IFG UAM, wyposażona będzie w zasób wiedzy oraz umiejętności przygotowujących do podjęcia działalności zawodowej tłumacza w zakresie języka niemieckiego lub języków skandynawskich (duński, szwedzki, norweski).

7. Kontakt

Sekretariat IFG Tel. 061/8293540 (41)

Kierownik Studium: dr Karolina Kęsicka

kesicka@amu.edu.pl